



Textos y traducciones

Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción

María Laura Spoturno
Coordinadora

Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción

María Laura Spoturno
Coordinadora

Diseño: D.C.V. Federico Banzato

Diseño de tapa: Leandra Larrosa

Editora por Prosecretaría de Gestión Editorial y Difusión: Leslie Bava

Imagen de tapa: El lenguaje de la lluvia, de Natalia Spoturno

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina

©2018 Universidad Nacional de La Plata

ISBN 978-950-34-1612-9

Colección Textos y traducciones, 4

Cita sugerida: Spoturno, M. L. (Coord.). (2018). Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. La Plata : Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Textos y traducciones ; 4) Recuperado de <http://www.libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/102>



Licencia Creative Commons 4.0 Internacional
(Atribución-No comercial-Compartir igual)

Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Decano

Dr. Aníbal Viguera

Vicedecano

Dr. Mauricio Chama

Secretaria de Asuntos Académicos

Prof. Ana Julia Ramírez

Secretario de Posgrado

Dr. Fabio Espósito

Secretaria de Investigación

Prof. Laura Lenci

Secretario de Extensión Universitaria

Mg. Jerónimo Pinedo

Prosecretario de Gestión Editorial y Difusión

Dr. Guillermo Banzato

Índice

<u>Agradecimientos</u>	7
<u>Prólogo</u>	9
<u>Del storytelling nativo a la literatura escrita e impresa en libro: The Way to Rainy Mountain de N. Scott Momaday y Storyteller de Leslie Marmon Silko</u> <i>Gabriel Matelo</i>	15
<u>“Soy coleccionista de palabras”: La construcción discursivo-heterogénea en Mutterzunge de Emine Sevgi Özdamar</u> <i>Soledad Pereyra</i>	35
<u>De conejos rosas, nazis, bombas y periplos. Desterritorialización y (re)construcción de la identidad lingüístico-cultural en la trilogía autobiográfica de Judith Kerr</u> <i>Soledad Pérez y Amanda B. Zamuner</i>	63
<u>Identidad, escritura y traducción en la obra de Assia Djebar en francés y en español</u> <i>Ana María Gentile y María Leonor Sara</i>	87
<u>El empleo de palabras no traducidas como mecanismo discursivo para la construcción de identidades en My Place, de Sally Morgan, y su traducción al español</u> <i>Gabriela Luisa Yáñez</i>	115

<u>La construcción del <i>ethos del traductor</i> en <i>Language Duel</i>.</u> <u><i>Duelo del Lenguaje</i> de Rosario Ferré</u> <i>Sabrina Solange Ferrero</i>	141
<u>La construcción discursivo-enunciativa de las identidades culturales</u> <u>en <i>When I Was Puerto Rican</i> y <i>Cuando era puertorriqueña</i></u> <u>de Esmeralda Santiago</u> <i>María Laura Spoturno</i>	165
<u>Acerca de los autores</u>	189

Agradecimientos

A todos y cada uno de los autores de los capítulos por su participación, entusiasmo y dedicación en todas las etapas de esta obra colectiva, en particular a Sabrina Ferrero y Gabriela Yáñez por su colaboración en las etapas de revisión de esta obra colectiva. A la Universidad Nacional de La Plata por el subsidio otorgado al proyecto “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (Proyecto de Investigación y Desarrollo 11/H673, 2013-2016) en cuyo marco se realizaron los trabajos incluidos en este volumen. A la Secretaría de Investigación y a la Prosecretaría de Gestión Editorial de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata por su estímulo y confianza. Al Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de La Plata y del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas por brindarnos el espacio y la infraestructura necesarios para el desarrollo del proyecto. Al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas por el aval y los recursos otorgados para llevar adelante mi investigación.

María Laura Spoturno

UNLP | CONICET

Prólogo

El estudio de las escrituras de minorías, de la llamada literatura poscolonial, así como el de la narrativa de la diáspora adquieren gran relevancia en el marco de los estudios culturales y literarios en la última década del siglo XX. Más recientemente, en el ámbito de los estudios del discurso y de la traductología, surge la necesidad de examinar este tipo de escrituras que se revelan como discursos explícitamente heterogéneos y marcadamente fronterizos. *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción* aborda distintos aspectos que atañen a la construcción discursivo-enunciativa de un corpus de obras literarias plurilingüe, conformado por textos originales y (auto) traducciones escritos en alemán, español, francés e inglés. Inscritas en el ámbito de las literaturas de minorías, estas obras evocan la idiosincrasia y los problemas de distintas comunidades culturales minoritarias a través de prácticas y representaciones discursivas particulares.

Al definir las literaturas de minorías, Deleuze y Guattari señalan los tres rasgos que las distinguen: la desterritorialización de la lengua mayoritaria, la articulación de lo individual en lo inmediato político y el dispositivo colectivo de la enunciación. Se trata de literaturas que surgen en el seno de lenguas y culturas mayoritarias o dominantes en condiciones de escritura que pueden definirse como revolucionarias. En términos generales, las escrituras de minorías ponen de manifiesto un discurso que no aparece escrito en un idioma minoritario sino en una lengua que simboliza el centro hegemónico en un contexto determinado. A través de la operación de desterritorialización, que se materializa de muy diversas formas, la lengua mayoritaria “pierde territorio” al ser empleada y resignificada en el trabajo de la escritura. El valor de esta enunciación literaria no se determina por el genio de las individualidades sino por su vocación necesariamente colectiva y política. Los escritores de minorías ponen en escena tramas y texturas que

evocan acciones y causas comunes que, ineludiblemente, se vinculan con el medio social.

Ciertamente, la reelaboración de la lengua mayoritaria en el seno de las escrituras de minorías implica un ejercicio menor de esa lengua. La elucidación de ese ejercicio que subvierte el orden establecido por las lenguas y culturas hegemónicas es un interés central de la presente compilación de capítulos. Según se sostiene a lo largo del volumen, la desterritorialización de la lengua y la heterogeneidad enunciativa se erigen como los aspectos característicos de la construcción discursiva de los textos del corpus. En efecto, en el interior de estas escrituras, se configuran espacios de resistencia y de negociación lingüístico-culturales en los que la lengua se constituye en gran protagonista. Tal como se afirma desde el seno de los estudios poscoloniales, la lengua participa de distintas operaciones enunciativas que contribuyen a conformar una práctica discursiva que singulariza la escritura. Más aún, la heterogeneidad, entendida, según la propuesta de Authier-Revuz, en términos de los procesos que relacionan el interior y el exterior del discurso en su devenir y de las formas que materializan esas relaciones, así como los diversos procesos de enunciación y de traducción que caracterizan el discurso de las escrituras de minorías resultan componentes más determinantes en la elaboración de la ficción que la anécdota o el contexto histórico y sociocultural a la que dicha heterogeneidad alude.

De este modo, los capítulos aquí reunidos articulan diversas perspectivas y enfoques teórico-metodológicos provenientes de los estudios literarios, la traductología y la teoría de las heterogeneidades enunciativas a fin de dar cuenta de las particularidades literarias, culturales y discursivas que distinguen el juego estético en los textos y (auto) traducciones. Así, entre los objetivos que persiguen los distintos capítulos se cuentan: el examen de la materialización de la desterritorialización de la lengua, la indagación de la configuración de la identidad lingüístico-cultural, el estudio de las diversas manifestaciones de las heterogeneidades enunciativas como signo de la presencia del otro en el propio discurso, el análisis de los diversos procesos de traducción y negociación lingüístico-culturales internos al texto literario y la exploración de los problemas culturales, discursivos, estéticos, éticos y políticos que se asocian a la traducción interlingüística de las obras del corpus.

En “Del *storytelling* nativo a la literatura escrita e impresa en libro: *The Way to Rainy Mountain* de N. Scott Momaday y *Storyteller* de Leslie Marmon Silko”, Gabriel Matelo analiza dos obras canónicas de las comunidades kiowa y laguna pueblo, situadas en el actual territorio estadounidense. En su capítulo, el autor indaga particularmente acerca de la naturaleza y estatus del género denominado en inglés *Short Story Composite*. A partir de la hipótesis de que ese formato permite una mayor heterogeneidad discursivo-genérica y un funcionamiento multidimensional, Matelo sostiene que, más que proporcionar una traducción “mejor” de la cultura tribal que otros formatos compositivos, el *Short Story Composite* cuestiona desde la praxis colonizada del *storytelling* aspectos coloniales relativos a la función-autor, la obra literaria y el soporte libro. En el análisis, el autor articula las nociones de la *función-autor* y la *función-storyteller* mediante el concepto de *ethos* autoral y aborda el estudio de los desplazamientos lingüísticos, culturales y literarios que supone la traducción de la praxis oral y comunitaria del *storytelling* y su dinámica cultural a la literatura escrita e impresa como libro.

Por su parte, en “Soy una coleccionista de palabras”: la construcción discursivo-heterogénea en *Mutterzunge* de Emine Sevgi Özdamar”, Soledad Pereyra explora un corpus proveniente de la literatura transnacional en alemán. Más específicamente, en su capítulo, la autora parte de la tesis de que, en la obra de esta escritora turca radicada en Alemania, la construcción de la diferencia étnica resulta una estrategia fundamental para destacar el carácter heterogéneo y fuera del territorio de las supuestas historias nacionales. Por otro lado, Pereyra enmarca su estudio de casos en el marco de la teoría de las heterogeneidades enunciativas. Desde este enfoque teórico-metodológico, la autora realiza un análisis discursivo en el que investiga las implicancias del empleo de las glosas en tanto formas marcadas de la heterogeneidad mostrada que explicitan la alteridad dentro de la lengua-cultura alemana desde la que se enuncia. El capítulo también ofrece una discusión sobre la noción del coleccionista lingüístico en relación con la configuración de la identidad de la protagonista de la obra.

En “De conejos rosas, nazis, bombas y periplos. Desterritorialización y (re) construcción de la identidad lingüístico-cultural en la trilogía autobiográfica de Judith Kerr”, Soledad Pérez y Amanda B. Zamuner indagan acerca de la obra narrativa de una renombrada escritora alemano-británica. La obra de

Kerr, no tan difundida en nuestro medio, puede considerarse minoritaria por partida doble en tanto pertenece al ámbito de la literatura de la diáspora y también al segmento de la literatura infanto-juvenil. En el capítulo, Pérez y Zamuner exploran la construcción discursiva de la identidad lingüística y cultural en un discurso narrativo de corte autobiográfico. El análisis, que muestra el corpus seleccionado como caso especial de una literatura de minorías, se centra principalmente en el estudio de los mecanismos enunciativos que permiten dar cuenta de la alteridad en el discurso así como en el examen de la dimensión paratextual y del ámbito del metatexto. Las autoras ofrecen también reflexiones y observaciones respecto de los desafíos que implica recrear la heterogeneidad característica de la obra de Kerr en la traducción al español.

Interesadas también en el estudio de la construcción de la identidad en el discurso literario, en “Identidad, escritura y traducción en la obra de Assia Djebar en francés y en español”, Ana María Gentile y María Leonor Sara examinan la configuración de los espacios de hibridación, identidad y traducción en dos novelas de la escritora magrebí Assia Djebar. En su análisis, las autoras sostienen la hipótesis de que, en la narrativa de Djebar, los procesos de escritura y de construcción identitaria conforman una escritura de la resistencia en la que la lengua del colonizador, el francés, constituye un espacio de transformación y de acción en el que se hacen evidentes no solo las relaciones de poder entre los pueblos colonizadores y los colonizados, sino también las ideologías de dominación que las sostienen. El análisis alcanza también el estudio de las versiones en español de las obras seleccionadas en el que las autoras otorgan atención especial al problema de la traducción de los culturemas y buscan elucidar la naturaleza y función de las principales técnicas y estrategias empleadas en las traducciones.

La construcción de las identidades lingüístico-culturales y la traducción son retomadas en “El empleo de palabras no traducidas como mecanismo discursivo para la construcción de identidades en *My Place*, de Sally Morgan, y su traducción al español” de Gabriela Luisa Yáñez. En su análisis, la autora otorga especial atención al uso diverso de palabras en lenguas aborígenes australianas como *dharuk*, *nyunga* y *yindjibarndi*, el cual se constituye en un procedimiento clave para la formación de la identidad lingüístico-cultural en el discurso. Según sostiene Yáñez, en la obra de esta escritora aborígen

australiana, el empleo de términos en lenguas aborígenes no traducidos se erige, por un lado, como una de las estrategias de escritura y parte de los mecanismos de desterritorialización del texto minoritario, y, por el otro, resulta un mecanismo que instaura puntos de heterogeneidad claves en el discurso. En el estudio de la traducción de la obra al español, Yáñez examina la construcción y el funcionamiento del procedimiento mencionado con el propósito ulterior de identificar la noción de equivalencia implicada en el texto meta.

Los últimos dos capítulos del volumen abordan el problema de la configuración enunciativa de la subjetividad en relación con la práctica autotraductora. Desde una perspectiva interdisciplinaria, que aúna aportes del análisis del discurso y de la traductología, en “La construcción del *ethos del traductor* en *Language Duel. Duelo del Lenguaje* de Rosario Ferré”, Sabrina Solange Ferrero se propone identificar y analizar las diferencias y los puntos de contacto que pueden establecerse entre la imagen que proyecta la voz poética que surge del interior del poemario en español y de su autotraducción al inglés efectuada por esta poeta y escritora puertorriqueña. En este capítulo, Ferrero pone a prueba la hipótesis del *ethos del traductor*, categoría que alude a la imagen discursiva que se asocia a la entidad textual o *traductor implícito* que encauza y regula el funcionamiento del texto traducido. El análisis efectuado se centra especialmente en un conjunto de aspectos que afectan la configuración del *ethos* en relación con el nivel morfosintáctico y el nivel léxico-semántico en los poemas en inglés y en español.

Finalmente, en “La construcción discursivo-enunciativa de las identidades culturales en *When I Was Puerto Rican* y *Cuando era puertorriqueña* de Esmeralda Santiago”, María Laura Spoturno indaga acerca de la naturaleza y complejidad discursivas que distinguen la construcción de las identidades culturales. El estudio, que se vale principalmente de las contribuciones de la teoría discursiva y de la traductología, explora la relación entre traducción e identidad en la obra de otra escritora proveniente de la comunidad puertorriqueña de Estados Unidos, quien autotraduce sus memorias del inglés al español. El análisis de casos examina con detalle el empleo de rótulos y etiquetas culturales en distintos ámbitos y pondera la incidencia de la práctica (auto) traductora para la constitución y configuración enunciativa de las identidades culturales en un discurso literario que, tanto en la versión en

inglés como en la autotraducción, se gesta en el espacio de la heterogeneidad interlingüe. Según postula la autora, la práctica autotraductora resulta fundamental para la comprensión del proyecto estético y político de la escritora estudiada.

En suma, los capítulos reunidos en este volumen colectivo se proponen como un diálogo interdisciplinario que invita a los lectores a transitar los apasionantes caminos del interlingüismo literario y cultural, las heterogeneidades enunciativas y la traducción a través de la presentación y análisis de un corpus diverso de obras claves de las literaturas de minorías.

María Laura Spoturno

Identidad, escritura y traducción en la obra de Assia Djebar en francés y en español

Ana María Gentile y María Leonor Sara

Introducción

Este trabajo tiene por objetivo principal abordar el estudio y el análisis de los espacios de hibridación, construcción identitaria y traducción presentes en dos novelas de la escritora magrebí Assia Djebar (1936-2015), *Ombre sultane* (2006) y *Vaste est la prison* (1995), y en sus correspondientes traducciones al español, partiendo del supuesto de que el interlingüismo y la interculturalidad se erigen en hilo conductor de la producción novelística analizada. Al ser Djebar una escritora que surge de un espacio antiguamente colonizado, la recepción de su literatura debe realizarse bajo la óptica de las teorías poscoloniales (Bhabha, 2004) y de las escrituras de minorías (Deleuze y Guattari, 1998). Partimos de la base de que la escritura djebariana, desde sus inicios, se sitúa en un contexto cultural híbrido, entre los márgenes de diferentes culturas. Oscila entre la cultura francesa, ligada a la intelectualidad, a la educación y formación occidentales recibidas y la cultura arabomusulmana y bereber que la escritora denomina y califica como la cultura de “su sensibilidad” (Imalhayène, 1999, p. 26).

El análisis que proponemos se basa en un enfoque teórico y metodológico que aúna aportes de las teorías poscoloniales, de las escrituras de minorías, antes citadas, traductológicas (Gudde, 2009; Molina Martínez, 2006; Suchet, 2009; Tymoczko, 1999; Venuti, 1995) y del análisis del discurso (Amossy, 2010, 2012). Está orientado por la hipótesis de trabajo según la cual los procesos de escritura y de construcción identitaria conforman una escritura de resistencia y de combate cuyo fin último es el de desplegar la búsqueda de sí y

del reconocimiento; se trata de una escritura con valor colectivo, en cuyo seno la lengua del colonizador, el francés, constituye un espacio de transformación y de acción. En la obra de Djebbar, una parte de la construcción identitaria se juega en el entramado de diferentes lenguas: el francés, el bereber, el árabe dialectal, hablado por las mujeres de su entorno familiar, y el árabe clásico, lengua de su cultura escrita. Estos espacios de encuentro entre lenguas son el fruto de una negociación de la escritora para construir su propio modo de decir, según su cultura y su individualidad. Podemos hablar aquí, siguiendo a Spoturno (2010), de un sitio de *heterogeneidad interlingüe*, definida esta última como un fenómeno discursivo que se da a partir de procesos de negociación y traducción lingüístico-culturales que se materializa en el discurso literario a través del entramado de lenguas.

En la primera parte de nuestro trabajo presentaremos las particularidades de la escritura de Djebbar en el marco de la literatura francófona magrebí y bajo la óptica de los estudios poscoloniales, para luego dar cuenta, a partir del análisis de casos, de la búsqueda discursivo-identitaria que se manifiesta en su obra. Nuestro estudio se centra, como hemos indicado, en dos de sus novelas e intentará mostrar que la autora construye su identidad en la lengua y que se expresa a través de una estructura narrativa particular que constituye un esbozo identitario abierto y colectivo.

En la segunda y última parte nos abocaremos al estudio de las traducciones al español de estas obras realizadas en España por Inmaculada Jiménez Morell y publicadas por *ediciones del oriente y del mediterráneo* (1995, 1997). Haremos una indagación que permite evidenciar las técnicas de traducción que subyacen a las estrategias de domesticación o de exotización (Venuti, 1995) adoptadas por el traductor en su rol de agente intercultural o mediador entre lenguas.

Los estudios poscoloniales, claves para la comprensión de la literatura francófona magrebí de la postguerra

El punto de partida de la teoría poscolonial, propuesta por Bhabha, ha sido el de concebir la subjetividad y la historia que la enmarca como efectos discursivos. En su ensayo, *The Location of Culture* (2004), Bhabha rechaza el realismo y el historicismo y postula que existe una interdependencia entre colonizador y colonizado y una construcción mutua de subjetividades. La

literatura poscolonial, como creación que surge desde los márgenes del imperio, cuestiona el valor de las obras consideradas como canónicas según un juicio estético occidental. Bhabha ensalza la importancia de la subversión de los valores estéticos que surge de los productos culturales no canónicos creados en las colonias. ¿Cuál sería entonces la regla del juego estético de estas obras que buscan constituirse como un campo literario autónomo? Siguiendo a Claveron (2015), podemos afirmar que los escritores poscoloniales, borrando o haciendo palpable la referencia colonial, desean revitalizar la novela, rehabilitar el relato, movilizando estrategias de escritura que los alejen de los cánones europeos. Desde esta perspectiva, podemos analizar la complejidad de la situación de enunciación, marcada por el nomadismo de escritores que se denominan “in-between” (Claveron, 2015, p. 53) y las maneras en que esta literatura logra construir y deconstruir las ilusiones de lo identitario que no puede definirse ya por la pertenencia exclusiva a una comunidad nacional, una lengua y un territorio. “El objeto de estudio no debe de ser entonces sólo la diferencia, sino también la hibridación” (García Canclini, 1995, p. 109). Este proceso de subversión, de descolonización da lugar a moldes genéricos a través de los cuales se renegocia la relación con el Otro.

En la literatura magrebí que surge a partir de la década de los años cincuenta, donde se ubica la producción djebariana, los escritores privilegian el género novelesco para evidenciar no solo las relaciones de poder entre los pueblos colonizadores y los colonizados, sino también las ideologías de dominación que las subyacen. Cultivan, así, la confesión, el relato testimonial o la historia de vida, es decir, autobiografías simbólicas y colectivas que les permiten colocarse a sí mismos en primer plano, y a “sus propias historias de vida como vehículos para la representación. A menudo aparecen en sus propias novelas como narradores y como personajes, a veces como toda una serie de personajes” (During, 2010, p. 205). En un juego de lenguas, los escritores francohablantes que escriben fuera de Francia se ven obligados a crear su propia lengua de escritura en un contexto intercultural ya que están en contacto con una o varias lenguas, con el imaginario francófono, con el de las singularidades propias de su o sus culturas, lo que genera tensiones creadoras de lenguajes (Gauvin, 1997). En Argelia, la literatura está condicionada por una relación de amor-odio con la lengua francesa. Derrida (1996) explica que el régimen colonial supo sentar su hegemonía e instaurar

una grieta en la identidad argelina prohibiendo las lenguas vernáculas para imponer el francés. La utilización de la lengua materna, el árabe, quedó relegada, volviéndose próxima y lejana a la vez, extrañamente familiar. A la realidad del árabe se suma el bereber, obedeciendo a una dialéctica de la familiaridad y de la alteridad. Así, conceptos como centro y periferia, lengua y poder, hibridación, diferencia cultural, desterritorialización, entre otros, nos ayudan a pensar estas escrituras producidas dentro del espacio de la traducción cultural (Ashcroft, Griffiths y Tiffin, 2002; Bhabha, 2004; Deleuze y Guattari, 1998).

La escritura djebariana en clave poscolonial

La primera etapa de la colonización, la de la confrontación bélica y cultural y sus consecuencias posteriores, es telón de fondo de las obras de muchos escritores argelinos, a veces con referencias históricas y autobiográficas concretas, y otras con alusiones al conflicto sin conexión directa con la vida del autor, como es el caso del novelista y dramaturgo de lengua árabe Ahmed Reda Houhou (1911-1956), adepto a un estilo satírico que utilizó para denunciar fuertemente el colonialismo. En este contexto ubicamos las primeras obras de la novelista Assia Djebar, historiadora de formación, quien nació en Cherchell, Argelia, en 1936 y, con su obra fundadora *Nedjma* (1956), formó parte, junto a Mohammed Dib (1920-2003), Mouloud Feraoum (1913-1962) y Kateb Yacine (1929-1989) de la primera generación de escritores que, en la década de los años cincuenta, fundaron una literatura argelina en lengua francesa. Djebar publicó su primera obra, *La Soif*, en 1957, se exiló en Túnez al año siguiente, después de la publicación de su segunda novela, *Les Impatients*, en plena Guerra de Independencia. De vuelta en Argelia en 1962, se dedicó a la enseñanza en la universidad. Tras un largo silencio literario, recién en la década de los años ochenta aparece su tercera obra, *Femmes d'Alger dans leur appartement*.

A partir de esta obra, Djebar se presenta como la portavoz de las mujeres sin voz, que no han podido mantener la mirada ni la presencia antes y después de la Guerra de Independencia, también llamada Guerra de Liberación (1954-1962). Como veremos también en el análisis de *Vaste est la prison* y *Ombre sultane*, la autora interpreta en sus relatos, los murmullos, las conversaciones, los silencios llenos de sentido de las mujeres encerradas, sus realidades

expresadas y traducidas del árabe: “Conversaciones fragmentadas, evocadas, reconstruidas... Relatos ficticios o rozando la realidad – de otras mujeres o de la mía- [...] Podría decir ‘relatos traducidos de...?’, pero, ¿de qué lengua? ¿Del árabe? ¿De un árabe popular, o de un árabe femenino? En todo caso, de un árabe subterráneo” (Djebar, 2002, p. 7).¹

Desde sus comienzos, la escritura djebariana se inscribió en un contexto cultural híbrido. Las tradiciones que atesora y el peso de la educación occidental que recibió la convierten en un “yo” disperso, híbrido, entre orillas. De hecho, una de las características identitarias más importante que encontramos en la escritura de Djebar es la descripción de su vida como un espacio “entre”: vive y escribe entre culturas, entre lenguas o bien, como ella misma lo ha expresado, “en los márgenes” de las lenguas:

Quedarse en los márgenes de una, de dos o de tres lenguas, rozar así el fuera de campo de la lengua y de su carne, se trata evidentemente de un terreno-frontera, arriesgado, tal vez pantanoso y poco seguro, más bien una zona cambiante y fértil, o un no man’s land... (Djebar, 1990, p. 30). Podría haber escuchado esas voces en cualquier lengua no escrita, no grabada, transmitida solo por cadenas de ecos o de suspiros. Su árabe, iraní, afgano, bereber o bengalí, por qué no, pero siempre con timbre femenino y labios clamando bajo la máscara (Djebar, 2002, p. 7).

Cuando hablamos de hibridez nos referimos no solo a la identidad del sujeto que se expresa en el relato autobiográfico sino también a la estructura del texto. Bhabha (2004) postula que no se puede concebir la identidad partiendo de un lugar fijo, sino que hay que hacerlo desde espacios intermedios, lo que debe aplicarse también a la estructura textual y a la pertenencia genérica de los textos. Aunque la literatura magrebí francófona y, dentro de esta, la escritura autobiográfica, esté escrita en francés, una de los aspectos fundamentales de la misma es que comunica otros sistemas culturales y lingüísticos que integra en su estructura textual. La escritora articula su construcción narrativa en torno a las “voces sepultadas” de las mujeres privadas de habla y a su voz, árabe, bereber, que resuena en la lengua del Otro, del colonizador. Para poder

¹ A excepción de las traducciones publicadas que analizamos, las traducciones al español de las demás obras de Djebar y de las fuentes teóricas que citamos son de nuestra autoría.

apropiarse del francés como lengua de escritura, para escuchar, traducir, reproducir y transmitir su cultura argelina, Djebbar debe “desterritorializar” la lengua heredada de la colonización, inscribir en ella las identidades de las distintas voces, la multiplicidad de pertenencias y de culturas.

La construcción identitaria en *Vaste est la prison* y *Ombre sultane*

Desde la perspectiva del análisis del discurso, la presentación de sí mismo es un fenómeno socio-discursivo unificado que puede analizarse en todas sus dimensiones, desde la eficacia discursiva hasta la construcción identitaria. El análisis de la presentación personal (Amossy, 2010, p. 38) se basa en el hecho de que el *ethos*, entendido como “la forma en la que el sujeto construye su identidad integrándose a un espacio estructurado que le confiere su lugar y su rol”, constituye una dimensión del discurso, está anclado en la enunciación, es intrínsecamente dialógico y está necesariamente dotado de una dimensión o finalidad argumentativa. Podríamos definir la construcción identitaria que se despliega en la narrativa poscolonial de Djebbar a partir de la noción de *puesta en escena* (Maingueneau, 2004), según la cual el análisis de la situación de enunciación está ligado a los elementos contextuales, sociales, históricos y políticos que la determinan. La identidad individual, materializada en la construcción del yo autobiográfico, se traslada, en Djebbar, al ámbito social no solo como identidad nacional, sino también femenina y cultural. La forma de representación elegida (su enfoque feminista de la intervención de las mujeres en la lucha nacional, la complejidad de escribirse resucitando la memoria colectiva femenina, su postura ante la memoria lingüística y cultural) constituye su *puesta en escena* o escenario de lucha. A partir de las historias cruzadas de las narradoras, en estas novelas asistimos a un esbozo identitario abierto y colectivo. Así, la construcción discursivo-enunciativa que se configura aquí delinea una imagen discursiva particular que buscaremos caracterizar en esta primera sección.

En cada una de las cuatro secciones de *Vaste est la prison*, autobiografía y ficción se convierten en búsqueda o encuentro, pero también en muerte o desaparición. Desde la introducción, “Le silence dans l’écriture”, encontramos un vínculo particular entre la escritura autobiográfica y la muerte, escribir equivale a morir o escapar. Esta imagen se mantiene a lo largo de toda la novela: “Longtemps, j’ai cru qu’écrire c’était mourir, mourir lentement

[...] Longtemps, j'ai cru qu'écrire c'était s'enfuir..." (Djebar, 1995b, p. 11).²

La primera en desaparecer en la escritura es la lengua, la lengua materna es dejada de lado por la lengua extranjera que entra clandestinamente, inconscientemente, en la genealogía familiar:

Silence de l'écriture, vent du désert qui tourne sa meule inexorable, alors que ma main court, que la langue du père (langue d'ailleurs muée en langue paternelle) dénoue peu à peu, sûrement, les langes de l'amour mort ; et le murmure affaibli des aïeules loin derrière, la plainte hululante des ombres voilées flottant à l'horizon, tant de voix s'éclaboussent dans un lent vertige de deuil – alors que ma main court (Djebar, 1995b, p. 11).
Silencio de la escritura, viento del desierto que gira su inexorable muela, cuando mi mano corre, el idioma de mi padre (idioma de lejanías mudado en lengua paterna) desata poco a poco, sin vacilación, los idiomas del amor muerto; y detrás, en la lejanía, el susurro atenuado de mis antepasadas, la queja ululante de sus sombras envueltas en velos flotando en el horizonte, tantas son las voces que salpican en un lento vértigo de duelo -cuando mi mano corre (Djebar, 1997, pp. 13-14).

Esta otra lengua que conlleva una percepción diferente de las cosas, una mirada nueva, la ayuda a inmortalizar las voces de sus antepasadas y actualizar su influencia sobre el universo masculino. Sin embargo, el encuentro con otro mundo cultural que esta misma lengua impone la obliga, no sin pesar, a cuestionar su mundo interno, su "búsqueda silenciosa de luz y de sombra", su identidad.

Durante una visita al *hammam*, la narradora descubre con asombro que las mujeres hablan de sus maridos en términos de "*e'dou*", que en árabe significa enemigo. En verdad, este simple vocablo, revuelve indefinidamente el fondo de su alma y por lo tanto la fuente de su escritura:

Ce mot, l'*e'dou*, que je reçus ainsi de la moiteur de ce vestibule d'où, y débouchant presque nues, les femmes sortaient enveloppées de pied en cap, ce mot d'"ennemi", proféré dans cette chaleur émoullente, entra en

² "Durante mucho tiempo creí que escribir era morir, morir lentamente [...] Durante mucho tiempo creí que escribir era huir" (Djebar, 1997, p. 13).

moi, torpille étrange, [...] acerbe dans sa chair arabe, vrilla indéfiniment le fond de mon âme, et donc la source de mon écriture (Djebar, 1995b, p. 14).

Esa palabra, el *adu*, que acojo así, en la humedad del vestíbulo de donde, habiendo llegado casi desnudas, las mujeres salían cubiertas de los pies a la cabeza, esa palabra “enemigo”, proferida en ese calor emoliente, penetró en mí como un extraño proyectil; [...] taladró indefinidamente el fondo de mi alma y, con él, el manantial de mi escritura (Djebar, 1997, p. 17).

Y es paradójicamente la lengua del otro, en relación con la lengua de sus antepasadas, la que la enfrenta a la realidad que esta última vehiculiza, a través de una palabra, vivida por la narradora como un “extraño proyectil; como una flecha de silencio que traspasó el fondo de mi corazón muy tierno entonces” (Djebar, 1997, p. 17), que la deja exilada, huérfana:

Comme si, parce qu’une langue soudain en moi cognait l’autre, parce que la voix d’une femme, qui aurait pu être ma tante maternelle, venait secouer l’arbre de mon espérance obscure, ma quête muette de lumière et d’ombre basculait, exilée du rivage nourricier, orpheline (Djebar, 1995b, p. 14).

Como si -pues de pronto en mí una lengua golpeaba a la otra, y la voz de una mujer, que podría haber sido mi tía materna, acababa de sacudir el árbol de mi oscura esperanza- mi muda búsqueda de luz y sombra, exiliada de la ribera nutricia, basculara huérfana (Djebar, 1997, p. 17).

Se trata, en efecto, de un pasaje significativo en su historia personal, al punto que lo retoma en uno de los últimos relatos de *Ombre sultane*, “Le bain turc”: “Souvenir-nénuphar: moi, jeune bru, à ma première visite au bain turc de la ville, en compagnie de la mère de l’homme” (Djebar, 2006, p. 213). “Recuerdo-nenúfar: yo, la joven nuera, en mi primera visita al baño turco de la ciudad en compañía de la madre del hombre” (Djebar, 1995a, p. 226).

Como hemos dicho, el tema de la lengua es central en la construcción identitaria de Djebar. La consciencia lingüística de una escritora inmersa en un contexto manifiestamente plurilingüe hace evidente el problema de las tensiones entre las lenguas y entre los universos simbólicos pujantes en un

espacio mental común. La lengua constituye el marco conceptual a través del cual se expresan todos los otros temas. Las tres lenguas (francés, árabe y bereber) confluyen en dos modos de expresión, la escritura y la oralidad (transcripta en el texto djebariano), al mismo tiempo que se entremezclan en la consciencia de la escritora y en su práctica lingüística. La identidad del yo autobiográfico se ubica en el entramado de estas tres lenguas y en sus modos de expresión. Estos espacios de encuentro entre lenguas o, sitios de *heterogeneidad interlingüe*, son el fruto de una negociación de la escritora para construir su propio modo de decir, según su cultura y su individualidad:

Ai-je dit que je le vois ? Non, je l'entends surtout [...] "Vaste est la prison", murmure-t-il dans l'avant dernier souffle, pendant que le souvenir de la mélopée berbère le berce pour finir, l'emporte: «...délivrance!

Je l'entends, bien sûr parce que la langue est là, ineffaçable: "*Meqqwer lhehs!*" *Meqqwer, meqqwer*- le mot qui désigne l'ampleur, la vastitude de la "meurtriture" arrive jusqu'à moi et m'atteint, et me frappe, malgré la distance du temps (Djebar, 1995b, p. 334).

¿He dicho que lo veo? No, sobre todo lo escucho. Pues ironiza y emite, con las tripas secas hechas un nudo, un último estertor de un ardor totalmente gratuito: "Grande es la prisión", murmura en el penúltimo suspiro, mientras el recuerdo de la melopea bereber lo mece para acabar y le trae: "... la liberación." Lo escucho, claro, porque la lengua permanece, imborrable. "*Meqqwer lhebs!*" *Meqqwer, meqqwer* – la palabra que designa la amplitud, la enormidad de la "martirización" llega hasta mí y me alcanza, y me golpea, a pesar de la distancia en el tiempo (Djebar, 1997, p. 430).

"La plainte, en langue arabe, s'est déroulée en deux mouvements de prose rimée, improvisée. Mots hachurés, en vain retenus par les "chut" des compagnes effarouchées. Qui craignent, pudibondes, le déferlement de cette fureur verbale" (Djebar, 2006, p. 149).

"La queja, en árabe, transcurre en dos movimientos de prosa rimada e improvisada. Palabras sombreadas, reprimidas en vano por los "sssh" de las compañeras espantadas. Que, pudibundas, temen el estallido de semejante furor verbal" (Djebar, 1995a, p. 157).

La lengua francesa, oída por primera vez en su infancia, le provoca un

sentimiento profundo de alteridad, la impresión de sentirse extranjera en su propio mundo:

Il me fut évident que je me réveillais ailleurs, dans une chambre apparemment la même, mais tout à fait autre [...] Et toujours cette impression absurde de me retrouver là et ailleurs. [...] Mon cœur battait la chamade. [...] Chuchota quoi ? Une interrogation. Je ne dus pas la comprendre. Mais je reconnus la langue française : je me réveillais bien chez des étrangers. [...] Est-ce que soudain je n'allais pas devenir autre, [...] me retrouvant dans le camp d'en face? (Djebar, 1995b, p. 261).

Me pareció enseguida innegable, se me hizo evidente que me despertaba en otro lugar, en una habitación aparentemente igual, pero completamente diferente [...] Y se mantenía esa absurda sensación de encontrarme allí y en otra parte [...] Tenía el corazón desbocado. [...] ¿Qué susurró? Una pregunta. No debí de comprenderla. Pero reconocí la lengua francesa: ¡me despertaba en casa de extranjeros! [...] Me iba a convertir de repente en otra? [...] ¿acaso me iba a quedar ya así, en el campo de enfrente? (Djebar, 1997, pp. 335-336).

Claramente, su identidad lingüística no se construye en ninguna de las tres lenguas sino más bien en un espacio híbrido. Así lo expresa la narradora de *VP* cuando relata una noche de concierto en la que vive un verdadero encuentro intercultural: “cette soirée au théâtre s’était déroulée pour moi hors territoire, ni en France ni en mon pays, dans un entre-deux que je découvrais soudain [...] Moi je n’étais ni là-bas ni ici” (Djebar, 1995b, p. 59). “Aquella velada en el teatro había transcurrido para mí fuera de cualquier territorio, ni en Francia ni en mi país, en una tierra de nadie que descubriría de pronto” (Djebar, 1997, p. 72).

Esta hibridez en la identidad de la escritora que se expresa en el relato la encontramos también en la estructura del texto. Si bien la introducción de *VP* puede ser considerada como un verdadero relato autobiográfico, en el resto de la novela asistimos a una escritura ambigua, teñida de ficción, la escritura de una mujer que se ubica en la frontera de dos culturas que conciben el yo femenino y la exposición de la vida privada de manera muy diferente. Djebar elige camuflarse detrás de un nombre de ficción, Isma, un yo narrador que se involucra en el texto ficcional dotando a la protagonista de rasgos de su

propia personalidad, con detalles de su vida personal: “Encore maintenant, trois quarts de siècle après, je ne sais pas, moi, Isma, la narratrice, moi la descendante – par la dernière des filles -, si Lla Fatima («mamané») a aimé ses deux maris successifs ” (Djebar, 1995b, p. 228). “Todavía hoy, tres cuartos de siglo después, no sé, yo, Isma, la narradora, la descendiente – por su hija más pequeña-, si *L-la Fátima* (“mamané”) amó a sus dos maridos que siguieron después” (Djebar, 1997, p. 293).

Isma es también el nombre de la narradora de *OS*, presentada por Djebar en la introducción de la novela:

Deux femmes : Hajila et Isma. Le récit que j’esquisse cerne un duo étrange : deux femmes qui ne sont point sœurs, et même pas rivales, bien que, l’une le sachant et l’autre l’ignorant, elles se soient retrouvées épouses du même homme – l’«Homme» pour reprendre en écho le dialecte arabe qui se murmure dans la chambre (Djebar, 2006, p. 9).

Dos mujeres: Hayila e Isma. La narración que bosquejo perfila un extraño dúo: dos mujeres que no son hermanas ni tan siquiera rivales, aunque -sabiéndolo una e ignorándolo la otra- hayan estado casadas con el mismo hombre: el “Hombre”, para retomar como un eco el dialecto árabe que se murmura en la alcoba (Djebar, 1995a, p. 11).

“Je ne possède plus ni voile ni visage; «Isma», j’éparpille mon nom, tous les noms dans une poussière d’étoiles qui s’éteignent” (Djebar, 2006, p. 23). “Ya no poseo ni velo ni rostro; “Isma”, esparzo mi nombre, todos los nombres en un polvo de estrellas que se apagan” (Djebar, 1995a, p. 25).

Otro rasgo de la construcción identitaria que aparece en la narrativa poscolonial de Djebar lo encontramos en la presencia de elementos sociales e históricos. La relación estrecha entre la historia individual, colectiva y familiar es una de las características principales de esta puesta en escena identitaria. Podemos sumergirnos en la historia del Magreb a partir del relato de algunos momentos de la historia bereber, púnica y romana, presentada en la segunda parte, “Effacement sur la Pierre”, de *VP*, donde la autora habla del Magreb como un espacio con identidad transcultural, heredada de las múltiples colonizaciones a lo largo de la historia. En el epílogo, “Le sang de l’écriture – Final”, Djebar se dedica a la historia contemporánea de Argelia:

Comment te nommer désormais, Algérie! [...]

Les morts qu'on croit absents se muent en témoins qui, à travers nous, désirent écrire !

Ecrire comment ?

Non en quelle langue, ni en quel alphabet – celui, double, de Dougga ou celui des pierres de Césarée, celui de mes poètes français et allemands familiers?

Ni avec litanies pieuses, ni avec chants patriotiques, ni même dans l'encercllement des vibratos du *tzarlril!* (Djebar, 1995b, p. 346).

¿Cómo llamarte a partir de ahora, Argelia? [...]

Los muertos que creemos ausentes se mutan en testigos que, a través de nosotros, desean escribir. ¿Escribir cómo?

No en qué lengua, ni en qué alfabeto: ¿aquel, doble, de Dugga, o el de las piedras de Cesarea, o en el de mis poetas franceses o alemanes?

Ni con piadosas letanías, ni con cantos patrióticos, ni siquiera con los trémolos de *tzarrit* (Djebar, 1997, p. 444).

La tercera parte de esta novela podría concebirse en términos de Richter (2008, p. 11), como una “autobiografía colectiva” en la que Djebar se dedica a evocar la genealogía femenina de su familia. El eje de la construcción narrativa se establece a través de la historia de su abuela materna, de la madre de la narradora y de su hija. Una genealogía transmitida de generación en generación por las voces que atesoran la memoria femenina colectiva:

Mon esprit s'évada: je ne réussissais nullement à imaginer cet aïeul, sortant pour moi du noir : dans mon enfance, n'avait compté, à travers le père de ma mère, donc le troisième mari de ma grand-mère, que la généalogie de ce dernier, que le père du père de la mère, en arrière, que les pères des pères précédents, comme si une seule branche avait été glorieuse, valorisante, héroïque, peut-être simplement parce que seule à avoir été transcrite dans l'écriture! (Djebar, 1995a, p. 207).

Mis pensamientos se evadieron: no conseguía de ninguna forma imaginarme a ese antepasado que salía para mí de la oscuridad: en mi infancia, sólo había contado, a través del padre de mi madre, es decir, el tercer marido de mi abuela, la genealogía de este último, el padre del padre de mi madre, hacia atrás, los padres de los padres anteriores, como si una única rama hubiera sido gloriosa, valorada, heroica, y quizá

sencillamente porque era la única que había sido transcrita por la escritura (Djebar, 1997, p. 264).

Así, Djebar describe a las mujeres de su familia como depositarias y herederas de la *baraka*, que en árabe coloquial significa la abundancia de bienes, el bienestar familiar, la suerte, para su abuela en VP y para ella misma en OS. He aquí otro elemento narrativo que pone en relación estrecha, desde el punto de vista estructural, las dos novelas analizadas. Nuevamente la lengua cobra un rol fundamental ya que toda la herencia femenina está presentada desde la oralidad árabe-bereber, ya sea en el nivel de la historia individual o de la historia colectiva femenina (lengua de la madre, lengua de las mujeres argelinas, lengua de la memoria histórica) y escrita en francés, en un ejercicio de traducción cultural.

Podemos concluir que la escritura está claramente ligada a las tres lenguas que estructuran la identidad de la autora: una escritura femenina bereber, ligada a la historia y legado de las antepasadas; una escritura femenina árabe transmitida en la historia familiar y una escritura en francés, expresión material del yo autobiográfico:

Fugitive et ne le sachant pas ; ou une le sachant pas encore. Du moins jusqu'à cet instant précis où je relate ces allées et venues des femmes fuyantes du passé lointain ou récent... [...] J'écris dans l'ombre de ma mère revenue de ses voyages de temps de guerre. [...] J'écris pour me frayer mon chemin secret, et dans la langue des corsaires français, [...] oui, c'est dans la langue dite "étrangère", que je deviens de plus en plus transfuge (Djebar, 1995b, p. 172).

Fugitiva y sin saberlo; o sin saberlo todavía. Al menos hasta este mismo momento en que narro las idas y venidas de mujeres que huyen del pasado lejano o reciente... En el momento en que tomo conciencia de mi condición permanente de fugitiva – añadiría incluso: de enraizada en la fuga. [...] Escribo a la sombra de mi madre de regreso de sus viajes en tiempos de guerra, [...] escribo para abrirme mi camino secreto y en la lengua de los corsarios franceses, [...] sí, en la llamada lengua "extranjera" es en donde me hago transfuga cada vez más (Djebar, 1997, p. 220, cursivas originales).

La traducción en y de la obra poscolonial

Tal como afirma Bandia (2001), la mayoría de las teorías traductológicas consideran la obra traducida como un texto ancilar respecto de su original y presentan de manera dicotómica el debate que enfrenta a quienes se apegan al texto fuente contra quienes lo adaptan a las normas de la lengua meta, o, en palabras de Berman (1989), los partidarios de la “letra” frente a los partidarios del “sentido”. Esta oposición, sigue señalando Bandia, es superada por la noción de traducción cultural, noción que resulta muy útil para nuestro análisis. Según este enfoque, “la traducción no se limita a la transferencia entre Sí y el Otro cultural, sino que conserva un rol de regulador cultural, como es el caso por ejemplo del contexto colonial en el que ha adquirido un valor funcional” (Bandia, 2001, p. 124). Así, la traducción en la obra poscolonial se transforma en una metáfora de la escritura, y particularmente en el caso de las literaturas africanas, actúa como un modo de desterritorializar la lengua dominante del colonizador al mismo tiempo que acorta la distancia entre el autor y su público africano.

Esta metáfora de la traducción se observa con claridad en la escritura de Assia Djébar. La presencia de la lengua del Otro constituye un heterolingüismo erigido como estrategia textual (Grutman, 1997), es decir que convierte a la lengua en el centro del texto y le restituye su espesor histórico. En palabras de Berman (1999), teórico pionero para entender los desarrollos poscoloniales que tuvieron lugar en la década de los años noventa, la traducción es una instancia de acogida de lo extranjero y como tal rechaza la anexión, la adaptación y el etnocentrismo que somete el texto extranjero a la lengua meta. En el contexto africano, consideramos interesante la noción de *apropiación* tal como la conceptualiza Caitucoli en su doble vertiente. En su estudio sobre la obra del escritor Ahmadou Kourouma, Caitucoli (2007) toma el término *apropiación* tanto como la manera en la que los africanos hacen del francés su propiedad como la idea de que “apropian” el francés para nuevos usos particulares. Este doble significado coincide con las acepciones en español, aunque el primero, más utilizado como verbo pronominal, es el más comúnmente empleado. Preferimos pues referirnos al proceso de subversión lingüística que tiene lugar en el discurso del escritor poscolonial como un proceso de apropiación y no de violación, en consonancia con los postulados de Ashcroft, Griffiths y Tiffin (2002).

Tomando como supuesta la concepción de la obra traducida a una lengua extranjera como un texto híbrido (Risterucci-Roudnicky, 2008), idea que se hace más evidente en el caso de la literatura poscolonial,³ nos preguntamos cómo dicha hibridez se evidencia en la traducción hacia otra lengua europea y colonizadora como es el caso del español. Así pues, analizaremos la manera en que la traducción constituye un espacio de tensión en el que el español, lengua europea, es subvertido por la presencia del árabe. Este espacio de tensión puede entenderse ya no tanto desde una óptica dualista “mismo/otro”, “colonizador/colonizado”, sino, como un espacio intermedio o tercer espacio, lugar en el que la hibridez toma una importancia específica a partir de la idea benjaminiana de la dislocación del signo lingüístico, tal como lo plantea Bhabha (2004). En el mismo sentido, Bandia (2001) sostiene que la traducción no se limita a ser una transferencia entre culturas ni afirma la dicotomía entre centro y periferia, sino que crea nuevos espacios plurales donde se negocian las diferencias culturales.

Las traducciones al español de VP y OS

La decisión del traductor frente a la tarea, por cierto compleja, de expresar en una lengua extranjera lo enunciado en otra lengua, ha sido objeto de debates y reflexiones a lo largo de la historia de la traducción. Concebidos de manera dialéctica, los polos autor-lector se convierten en espacios de tensión entre los que el traductor oscila en sus propias elecciones. Acercarse al polo del lector implica recurrir a la adaptación y a la perífrasis, incluso a la explicación. Esta estrategia ha sido denominada *domesticación* por Venuti (1995, traducción literal de *domesticating*). Su polo contrario, la estrategia de *extranjerización* o *exotización* (*foreignizing*, Venuti, 1995) conlleva el recurso al préstamo, al calco, a la traducción literal, es decir a todas aquellas técnicas que marcan la presencia en el texto del discurso original. A pesar de estar presentadas de manera dicotómica, ambas estrategias no constituyen en sí mismas una oposición. En efecto, si bien Venuti privilegia la estrategia de extranjerización como una ética del traducir, admite que toda traducción es por definición asimiladora y que hay elementos de uno u otro polo en todo texto traducido. En tanto dato observable, las técnicas empleadas por

³ Sobre esta problemática véase Gentile (2012c).

el traductor en su rol de agente mediador entre culturas dan cuenta de sus decisiones de acercarse hacia la domesticación o la exotización. Al tratarse de la problemática del texto poscolonial, esta dialéctica da lugar a un espacio en el que la ética del traductor, en el sentido bermaniano (Berman, 1999), pasa por la apertura hacia el Otro, sin dejar de lado la legibilidad del texto meta pero dando cuenta de la especificidad del original. Ya no se trata pues ni de una relación servil ni de una aniquilación del traductor, sino de un camino intermedio en el que la obra original deja huellas en el texto meta sin atentar contra su recepción.

Las obras que analizamos han sido traducidas al español peninsular por ediciones del oriente y del mediterráneo. La lectura del paratexto de ambas novelas nos permite observar que el nombre de la traductora, Inmaculada Jiménez Morell, se visibiliza en la portada, debajo del título, y en la contraportada, específicamente en la página de legales. *Vaste est la prison* fue publicada en 1995 por la editorial Albin Michel y su traducción data de dos años después, 1997, bajo el título *Grande es la prisión. Ombre sultane*, por su parte, se publicó en 1987 en las ediciones Jean-Claude Lattès y se reeditó en Albin Michel en 2006.⁴ Su traducción en español, *Sombra sultana*, vio la luz en 1995.

Ambas novelas han sido traducidas al español peninsular, lengua europea que ha tenido una relación histórica particular con el árabe. Ahora bien, ¿qué técnicas de traducción emplea el traductor en su rol de agente intercultural o mediador entre lenguas? ¿Cómo responden esas técnicas a las estrategias de domesticación y exotización? ¿De qué manera se crea una tercera vía que responde a la misma hibridez con la que la autora africana ha moldeado su escritura? A continuación, exploraremos estos interrogantes tomando como eje de estudio el caso de los culturemas, según la definición expuesta por Molina Martínez (2001). Para Molina Martínez, la noción de culturema se define como el “elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta” (Molina Martínez, 2001, p. 89).

⁴ Para este análisis, hemos seguido la edición de 2006.

Los culturemas: Su análisis en las obras djebarianas *Grande es la prisión* y *Sombra sultana*

Los planos de análisis lingüístico-textual de la traducción pueden surgir tanto desde el punto de vista léxico como discursivo-enunciativo y pragmático. Dado que nuestro trabajo se propone abordar los elementos culturales o culturemas, nos abocaremos especialmente a la dimensión léxica en la que dicha problemática puede ser estudiada. De todas maneras, dejaremos para la reflexión algunas observaciones realizadas en el plano discursivo-enunciativo.

Desde el punto de vista de los estudios culturales y particularmente en el análisis de los culturemas (Molina Martínez, 2006), la escritura poscolonial se presta para una clasificación de aquellas palabras que remiten a ámbitos culturales según el medio natural (flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos); topónimos; el patrimonio cultural (personajes, conocimiento religioso, objetos, medios de transporte); la cultura social (hábitos sociales, saludos, gestos, vestimenta); y la cultura lingüística (refranes, insultos, metáforas).

Consideramos que la traducción de elementos culturales es una puerta de entrada adecuada para indagar las estrategias empleadas y para dar cuenta de la presencia o no de lo extranjero en la traducción. No se trata aquí de detenernos en el proceso de transferencia interlingüística o en la búsqueda de equivalencias, sino de poner en evidencia, a través de la materialidad de la escritura, fenómenos que atañen a los intentos de negociación de los significantes y significados en el marco de la traducción intercultural.

Para llevar a cabo este análisis tomamos como punto de partida la diferencia entre estrategia y técnica desarrollada por Hurtado Albir (2001). La noción de estrategia implica “procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas” (Hurtado Albir, 2001, p. 276). La técnica, por su parte, es el “procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora” (Hurtado Albir,

2001, p. 268).⁵ De las dieciocho técnicas mencionadas por Hurtado Albir, nos detenemos en las que resultan operativas para reflejar las estrategias en juego en nuestro análisis.

En Djebar, las palabras árabo-bereberes se mantienen sin traducción, como xenismos, primera fase del préstamo en la cual la palabra extranjera se refiere exclusivamente a la cultura de los locutores de esa lengua. En el plano de la grafía, conservan las marcas de lo extranjero, en particular a través de la cursiva. Esto se constituye en una marca de la presencia del otro en el discurso (Authier-Revuz, 1984).⁶ Se trata específicamente de términos referidos a los siguientes ámbitos culturales: i) medio natural (accidentes geográficos); ii) patrimonio cultural (personajes históricos, tradiciones religiosas, instituciones); iii) cultura social (hábitos); y cultura lingüística (fórmulas de tratamiento, de respeto).

La visibilidad de la traductora de las dos obras de Assia Djebar es oscilante, por cuanto está presente en la portada e interviene en el texto con la inserción de un glosario de términos árabes, pero al mismo tiempo no da testimonio de su traducción ni mediante un prólogo, ni mediante notas a pie de página. Ausente en la versión original, el glosario se encuentra incluido en el índice en ambas obras. En *Grande es la prisión* aparece al final del capítulo IV, como si fuera un apartado más; en *Sombra sultana*, la tipografía evidencia que forma parte del paratexto. El glosario confiere a los textos un carácter muy particular. En él se presentan los términos árabes que aparecen en cursiva y se organizan alfabéticamente como las entradas de diccionario. Aparecen definidos por su significado o bien designados por un equivalente posible. Así, observamos en la página 245 de *Sombra sultana* una serie de culturemas que a continuación se presentan en forma de cuadro:

⁵ Para una clasificación completa de las técnicas de traducción, véase Hurtado Albir (2001, pp. 269-271) y Molina Martínez (2006, pp. 100-103).

⁶ En este sentido, un estudio de los culturemas también podría llevarse a cabo desde la teoría de las heterogeneidades enunciativas que propone Authier-Revuz.

Cuadro 1. Clasificación de los culturemas en *Sombra sultana* según los ámbitos culturales⁷

<i>Medio natural</i>	<i>Patrimonio cultural</i>	<i>Cultura social</i>	<i>Cultura lingüística</i>
<i>Chott</i> : extensión de tierra salada que rodea una <i>sebja</i> (depresión que se inunda en época de lluvia); por extensión, se utiliza para denominar esa laguna salada.	<i>Fasi</i> : de Fez.	<i>Hamman</i> : baño moro.	<i>Hacha</i> : peregrina, título que se antepone o sustituye en la conversación al nombre de la que ha realizado la peregrinación a la Meca.
<i>Ued</i> : río.	<i>Fel-lah</i> : campesino.		<i>Lal-la, L-la</i> : tratamiento de respeto, señora.
	<i>Garaguz</i> : (turco <i>karagöz</i>) teatro popular de sombras y, por extensión, personaje principal del mismo.		
	<i>Nay</i> : flauta.		
	<i>Rumi</i> : cristiano, europeo.		
	<i>Shahadda</i> : profesión de fe musulmana.		
	<i>Zituna</i> : Universidad religiosa de Túnez.		

En *Grande es la prisión*, leemos en las páginas 447 y 448 los siguientes culturemas, clasificados y expuestos como en el caso anterior:

⁷ En ambos cuadros, la tipografía, así como las definiciones y equivalentes, se transcriben exactamente como aparecen en los glosarios de ambas obras.

Cuadro 2. *Clasificación de los culturemas en Grande es la prisión según los ámbitos culturales*

Medio natural	Patrimonio cultural	Cultura social	Cultura lingüística
	<i>Aíd (el Kebir):</i> la Fiesta Grande, tiene lugar cuarenta días después de la Fiesta pequeña (<i>Aíd-es-Seguir</i>), en ella se rememora el sacrificio de Abraham. La tradición exige sacrificar un carnero y preparar con él un <i>mechuí</i> (asado entero a la brasa) que se comparte con los menesterosos.		<i>Hach</i> (femenino, <i>hacha</i>): peregrino, título honorífico que se antepone o sustituye en la conversación al nombre de todo musulmán que ha realizado la peregrinación a La Meca.
	<i>Darbuka:</i> tambor que se emplea en el Magreb, de forma alargada y generalmente de barro.		<i>Lal-la, L-la:</i> señora, tratamiento de respeto que en ocasiones sustituye al nombre de una mujer.
	<i>Faitha:</i> (literalmente, “la que abre”) primera azora del Corán.		<i>Sidi</i> (contracción <i>Sid, Si</i>): tratamiento de cortesía que se antepone al nombre propio de un hombre.
	<i>Fel-laga:</i> bandido, palabra árabe con la que los franceses designaban a los guerrilleros y, en general, a los simpatizantes del FLN (Frente de Liberación Nacional), organización nacionalista que, a partir de 1954, momento de su creación, dirige la lucha por la independencia de Argelia.		<i>Tzarrit:</i> “Dar gritos de alegría golpeándose los labios con las manos –mujeres” (Diccionario árabe-francés de Beaussier); “Gritar, vociferar –las mujeres cuando les sucede alguna desgracia-” (Diccionario árabe-francés de Kizimirski).
	<i>Kanún:</i> brasero de barro cocido.		

	<i>Mahkama</i> : los juzgados.		
	<i>Nuba</i> : conjunto de piezas vocales e instrumentales de la música clásica andalusí.		
	<i>Raís</i> : jefe.		
	<i>Solta</i> : poder.		
	<i>Wilaya</i> : división administrativa territorial.		
	<i>Xahadda</i> : profesión de fe musulmana.		

Observamos aquí que en ambas obras la técnica preferida para dar cuenta del discurso del Otro es el préstamo, es decir la introducción de una palabra extranjera o xenismo en el texto meta. Tal inserción, marcada tipográficamente aun con más frecuencia que en el texto original, forma parte de los indicios de hibridez producida por la alternancia de palabras árabes y españolas. Sin embargo, la elaboración del glosario permite a la traductora desplegar otras técnicas, en particular la amplificación, utilizada para introducir precisiones no formuladas en el texto (es la técnica que aparece recurrentemente en el glosario de *Grande es la prisión*) y el equivalente acuñado, técnica mediante la cual se utiliza un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta (es el caso de *Ued* = río; *Solta* = poder; *Raís* = jefe; *Fel-la* = campesino; *Nay* = flauta; y *Rumi* = cristiano, europeo).

Ahora bien, la presencia de lo extranjero no se limita al préstamo lingüístico. Por el contrario, el discurso del Otro está presente en distintas instancias que analizamos a continuación. Además de las palabras y expresiones agrupadas en glosarios, la traducción refleja un original que remite a su vez a una escritura fuertemente arraigada en la tradición oral de la cultura de Djebar. Las imágenes auditivas, la constante remisión a lo escuchado, a lo oído, a lo dicho, a lo cantado, marcan la presencia de una oralidad ancestral. Así, en el exergo de *Grande es la prisión* figura una canción bereber extraída de *Cantos bereberes de Cabilia* de Jean Amrouche (1939), la cual ha sido cantada y grabada, en bereber, por el cantante Taos Amrouche:

Grande es la prisión que me aplasta
¿De dónde me llegarás, liberación? (Djebar, 1997, p. 7)

En la traducción de la obra, leemos: “Esa palabra, en su sonoridad árabe, el *adu*, había rasgado la atmósfera circundante” (Djebar, 1997, p. 16). Esta palabra marcada en cursiva en la traducción, objeto de análisis en el punto 4, se encuentra definida por la autora en su propio discurso, razón por la cual, creemos, no fue incluida por la traductora en el glosario.

La técnica que predomina en la traducción de las diferentes sonoridades, huellas de las tradiciones orales de la escritora, es la traducción literal, técnica que, lejos de confundirse con la simple transposición palabra por palabra, revela una literalidad extranjerizante valorada por el lugar que le atribuye al discurso del Otro. En este sentido, el trabajo sobre la letra (Berman, 1999) se evidencia en el mantenimiento de los significantes, trazas de la lengua árabo-bereber que genera una lengua híbrida en el juego entre la lengua de la cultura colonizada y la lengua europea (en este caso el español peninsular).

Como apunta Gudde (2009), la interferencia de la lengua árabe en su obra es problemática para Djebar. Un aspecto complejo es la transposición en caracteres árabes de dialectos orales. En la traducción al español de *Grande es la prisión*, la traductora conserva la literalidad extranjerizante para introducir la oralidad de la lengua materna árabo-bereber en la estricta sintaxis del español. De la misma manera, Djebar evoca el alfabeto árabe perdido del bereber para transponer las canciones, las expresiones y los proverbios a la grafía francesa.

También en *Sombra sultana* las poesías y canciones son traducidas literalmente al español. Las alusiones a la oralidad de la lengua árabe ya comentadas se reflejan por ejemplo en las numerosas evocaciones de sonidos: “la queja en árabe transcurre en dos momentos de prosa rimada e improvisada. Palabras sombreadas, reprimidas en vano por los ‘sssh’ de las compañeras espantadas” (Djebar, 1995a, p. 157). De este modo observamos que la oralidad, expresada a través de poesías, canciones, gritos, quejas, diálogos en voz baja, confesiones y plegarias, se erige en la vía de expresión de los sentimientos más profundos de las mujeres de la novela. La lengua ancestral, el bereber, ocupa un espacio, reside en la montaña, mientras que el árabe aparece en cada invocación religiosa, en los momentos de la oración que marcan la rutina diaria.

El lector de la obra española percibe la lengua árabe en ambas novelas no solo mediante la aparición de los cultreemas ya analizados, sino en el discurrir de la narración y de las descripciones. Ahora bien, ese español peninsular, cercano al árabe por su historia, constituye una variante diatópica que matiza, a nuestro entender, las nociones de exotización y domesticación (Gentile, 2012a, 2012b). Si consideramos las estrategias desde el punto de vista de la recepción de la obra y recordamos la noción de cultreemas como un elemento con una carga específica en una cultura, podemos inferir que, para un lector rioplatense, la lectura de estas novelas traducidas en español peninsular agrega un grado más de exotización al texto meta, dentro de la domesticación que para un lector español pudiera existir en la obra. Así, palabras y construcciones de la variedad peninsular crean a su manera un espacio propio que se suma a cierta impresión de “desarraigo” en el lector rioplatense y que lo confronta también al discurso del Otro, al discurso de la lengua de traducción en su variante diatópica. En *Grande es la prisión* leemos:

Un mes antes de comenzar el rodaje, tras dos días de localizaciones, descendí del coche con el jefe de producción en dirección a la granja. Cabañas, casitas de fábrica, pero ocultas detrás de múltiples setos de caña. *Hacía bueno aquel día.*

Dí una vuelta a la casa principal. Por detrás, una ancha plataforma descendía hasta el mar, más allá de un *seto de chumberas* (Djebar, 1997, p. 281).⁸

Este ejemplo, solo uno entre los innumerables casos encontrados en la lectura de las obras, nos sirve para ilustrar una problemática interesante que no solo invita a la mirada, a la reflexión y al análisis, sino que puede constituir un nuevo espacio de indagación en el que mucho hay por explorar.

A modo de conclusión

El enfoque metodológico adoptado, que aún, como señalamos al comienzo, aportes de teorías poscoloniales, traductológicas y de escrituras de minorías, nos permitió centrar nuestra atención en las relaciones entre

⁸ Las cursivas son nuestras. La tilde sobre “di” corresponde al texto consultado.

centro y periferia, identidad y alteridad y en las formas de interacción intercultural presentes en las dos novelas de Assia Djebar analizadas. Los espacios de contacto entre las lenguas (la presencia del árabe, las alusiones al bereber y a las culturas que estas lenguas comunican, el francés presente en la escritura) constituyen zonas heterogéneas que son el resultado de un proceso de negociación lingüístico-cultural que lleva a cabo la escritora en su producción literaria. La construcción de la identidad lingüístico-cultural de la obra djebariana se ve facilitada por su consciencia lingüística, una consciencia indispensable para la comunicación literaria ya que es ella la que, por una parte, participa en la construcción de las estructuras de la obra y, por otra parte, asegura su argumentación. Los conocimientos de orden lingüístico y sociolingüístico que regulan su escritura le confieren una identidad particular. La escritora articula su construcción narrativa en torno a su voz intercultural pero también en torno a las voces de las mujeres de su cultura generando un espacio de resistencia colectiva. En este sentido, cuando hablamos de la escritura autobiográfica djebariana no podemos hablar de una entidad monolítica sino de un esbozo identitario abierto que trasciende la construcción de un yo autobiográfico.

Hemos observado en las traducciones de las obras que la alternancia de lenguas entre el árabe y el español está evidenciada por la traducción literal, por la presencia de las palabras del Otro en el discurso, mediante técnicas de traducción que revelan una estrategia extranjerizante, indicios del heterolingüismo como estrategia textual en este tipo de literatura. También hemos constatado una presencia oscilante de la traductora, quien por un lado parecería estar concentrada en la búsqueda de equivalencias, tal como lo evidencian los glosarios que constituyen el paratexto, y por el otro da cuenta de una ética de acercamiento hacia la cultura extranjera mediante su trabajo sobre la letra, es decir su preocupación por conservar cadenas de significantes clave en las novelas.

Como hemos visto, la problemática de la traducción en la obra poscolonial requiere para su análisis de teorías traductológicas capaces de considerar la complejidad de factores socioculturales, ideológicos, históricos y políticos en juego en la escritura. El caso de la escritura de Assia Djebar se revela como paradigmático en este sentido y convoca a indagaciones diversas y enriquecedoras en el camino del conocimiento de su obra.

Referencias bibliográficas

- Amossy, R. (2010). *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*. París: PUF.
- Amossy, R. (2012). *L'argumentation dans le discours*. París: Armand Colin.
- Ashcroft, B., Griffiths, G. y Tiffin, H. (2002) [1989]. *The Empire Writes Back* (2a ed.). Cornwall: Routledge.
- Authier-Revuz, J. (1984). Hétérogénéité(s) énonciative(s). *Langages*, 73, 98-111. doi: 10.3406/lgge.1984.1167
- Bandia, P. (2001). Le concept bermanien de l'’Étranger’ dans le prisme de la traduction postcoloniale. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 14(2), 123-139. doi: 10.7202/000572ar
- Berman, A. (1989). La traduction et ses discours. *Meta*, 34(4), 672-679. doi: 10.7202/002062ar
- Berman, A. (1999) [1985]. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. París: Éd. du Seuil.
- Bhabha, H. K. (2004) [1994]. *The Location of Culture*. Nueva York: Routledge Classics.
- Caitucoli, C. (2007). Ahmadou Kourouma et l'appropriation du français: Théorie et pratique. *Synergies Afrique centrale et de l'Ouest*, 2, 53-70. Recuperado de <http://gerflint.fr/Base/Afriqueouest2/claude.pdf>
- Claveron, Y. (2015). *Petite introduction aux postcolonial studies*. París: Kimé.
- Deleuze, G., y Guattari, F. (1998) [1975]. *Kafka: por una literatura menor* (Trad. J. Aguilar Mora) (3a ed.). México: Ediciones Era.
- Derrida, J. (1996). *Le Monolinguisme de l'autre*. París: Galilée.
- Djebar, A. (1990). Assia Djebar aux étudiants de l'Université à Cologne. *Cahier d'études maghrébines*, 2, 30-79.
- Djebar, A. (1995a). *Sombra sultana* (Trad. I. Jiménez Morel). Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.
- Djebar, A. (1995b). *Vaste est la prison*. París: Albin Michel.
- Djebar, A. (1997). *Grande es la prisión* (Trad. I. Jiménez Morel). Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.
- Djebar, A. (2002) [1980]. *Femmes d'Alger dans leur appartement*. París: Albin Michel.
- Djebar, A. (2006) [1987]. *Ombre sultane*. París: Albin Michel.

- During, S. (2010). La literatura: ¿el otro del nacionalismo? En H. K. Bhabha (Dir.), *Nación y narración. Entre la ilusión de una identidad y las diferencias culturales* (Trad. M. G. Ubaldini) (pp. 187-208). Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.
- García Canclini, N. (1995). *Consumidores y ciudadanos. Conflictos multiculturales de la globalización*. México: Grijalbo.
- Gauvin, L. (1997). Territoire des langues : entretien avec Assia Djébar. En *L'écritain francophone à la croisée des langues (Entretiens)* (pp.17-34). París: Editions Karthala.
- Gentile, A. M. (2012a). La traducción francés/español de los elementos culturales en los relatos de Philippe Delerm: estrategias de exotización y domesticación. *Arena Romanistica, Revista de Estudios romances*, 4, 148-161.
- Gentile, A. M. (2012b). La traducción de las referencias culturales: el caso de la obra de Philippe Delerm en español. Trabajo presentado en VIII Congreso Internacional de Teoría y Crítica Literaria "Orbis Tertius". Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria, FaHCE, UNLP, La Plata, Argentina. Recuperado de <http://citclot.fahce.unlp.edu.ar/actas-2012/Gentile.pdf/view>
- Gentile, A. M. (2012 c). Mestizaje, hibridación y traducción en la escritura poscolonial magrebina: el caso de la obra de Assia Djébar. Trabajo presentado en V Congreso Internacional de Letras. Departamento de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires, Argentina. Recuperado de <http://2012.cil.filo.uba.ar/sites/2012.cil.filo.uba.ar/files/0181%20GENTILE,%20ANA%20MARIA.pdf>
- Grutman, R. (1997). *Des langues qui résonnent : l'hétérolinguisme au XIXe siècle québécois*. Montreal: Les Editions Fides.
- Gudde, R. (2009). *La décolonisation linguistique et la problématique de la traduction postcoloniale chez Assia Djébar et Malika Mokeddem* (Tesis de maestría), Université d' Utrecht, Utrecht , Países Bajos. Recuperada de http://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/35668/Masterscriptie_Robert%20Gudde_0490717_La%20decolonisation%20linguistique%20et%20la%20problematique%20de%20la%20traduction%20postcoloniale%20chez%20Assia%20Djébar%20et%20Malika%20Mokeddem.pdf?sequence=2

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Imalhayène, F.-Z. (Djebar, A.). (1999). *Le roman maghrébin francophone. Entre les langues, entre les cultures : Quarante ans d'un parcours: Assia Djebar. 1957-1997*. Montpellier: Université Paul-Valéry.
- Maingueneau, D. (2004). *Le discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*. París: Armand Colin.
- Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* (Tesis doctoral), Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, España. Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>
- Molina Martínez, L. (2006). *El otoño del pingüino, análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Barcelona: Universitat Jaume I.
- Richter, E. (2008). *Entwürfe im hybridem Raum: Das Algerische Quartett von Assia Djebar*. Frankfurt: PeterLang.
- Risterucci-Roudnický, D. (2008). *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*. París: Armand Colin.
- Spoturno, M. L. (2010). *Un elixir de la palabra. Heterogeneidad interlingüe en la narrativa de Sandra Cisneros* (Tesis doctoral), Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, La Plata, Argentina. Recuperado de <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.354/te.354.pdf>
- Suchet, M. (2009).** *Outils pour une traduction postcoloniale. Littératures hétérolingues*. Collection «Malfini». París: Éditions des Archives Contemporaines.
- Tymoczko, M. (1999). Post-colonial writing and literary translation. En S. Bassnett y H. Trivedi (Eds.), *Post-Colonial Translation: Theory and Practice* (pp. 19-40). Londres: Routledge.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.

Acerca de los autores

Sabrina Solange Ferrero

Traductora Pública Nacional (inglés-español) por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y Profesora en Lengua Inglesa por el Instituto Superior del Profesorado de Río Grande (ISPRG). Desde 2014, se desempeña como docente en las cátedras de Interpretación, Traducción Literaria y Práctica Profesional en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue (UNCo). Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (UNLP). Actualmente integra dos proyectos de investigación: “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”, dirigido por la Dra. María Laura Spoturno, en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/ CONICET), y “Subjetividades, lengua(s) y representación en las literaturas chicana, portorriqueña y del Caribe anglófono”, dirigido por la Mg. María Alejandra Olivares, en la Facultad de Lenguas de la UNCo. Desde el año 2012 participa asiduamente en jornadas y congresos de la especialidad.

Ana María Gentile

Doctora en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Ruán, Francia, 2007 y Magíster en Ciencias del Lenguaje por la misma Universidad (2002). Su formación de grado tuvo lugar en la Universidad Nacional de La Plata, de donde egresó con los títulos de Profesora en Lengua y Literatura Francesas (1985), Traductora Pública Nacional en Lengua Francesa (1985) y Profesora en Letras (1991). Se desempeña como profesora titular ordinaria de Traducción Literaria francés/español, Traducción científico-técnica francés/español y de Capacitación en Francés (lectura de textos de especialidad) en

esa misma Universidad. Ha sido invitada a dictar seminarios de posgrado en las Universidades de Angers, Paris-Diderot e ISIT de París y forma parte del plantel docente de la Maestría en Traductología (FL/UNC) y de la Maestría en Traducción e Interpretación (UBA). Es autora de numerosas ponencias en congresos de la especialidad, así como de capítulos de libros y artículos publicados en revistas nacionales e internacionales. Es directora de proyecto en el Área de Investigación en Traductología (AIT/IdIHCS, UNLP/ CONICET) y miembro de su comité asesor. En el campo editorial, es redactora en jefe de la revista internacional *Synergies Argentine*. Sus áreas de investigación son la Traductología, la Didáctica del texto especializado y de la Traducción, la Lexicología, la Terminología y las relaciones entre traducción y cultura.

Gabriel Matelo

Licenciado en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), con Especialización en Literatura Estadounidense. En esa Universidad, también obtuvo el grado de Profesor en Letras. En el presente, se desempeña como profesor adjunto ordinario a cargo de la cátedra de Literatura Norteamericana (Depto. de Letras, FaHCE, UNLP), investigador del Centro de Literaturas y Literaturas Comparadas (CeLyC) del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/ CONICET) y profesor de la Maestría en Literaturas Comparadas (FaHCE, UNLP). Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (UNLP) y, actualmente, integra el proyecto “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” acreditado por la UNLP. Ha participado de numerosos congresos nacionales e internacionales y ha publicado traducciones de obras literarias y artículos críticos en las áreas de los estudios en literatura estadounidense y literaturas comparadas en Argentina, España y Francia.

Soledad Pereyra

Profesora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y Doctora en Romanística por la Universidad de Freiburg (Alemania), donde trabajó en docencia e investigación en el departamento de Romanística de la Facultad de Filología entre los años 2007 y 2011. Desde el 2005 es miembro

de la cátedra de Literatura Alemana de la UNLP. Entre el 2010 y el 2016 también fue profesora de Literatura Alemana en el Instituto del Profesorado J.N.Terrero. Lleva adelante un proyecto de investigación sobre teatro transnacional en alemán con una beca postdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Es miembro de dos proyectos de investigación y desarrollo acreditados por la UNLP: “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” (Dir. María Laura Spoturno) y “Derivas de la vanguardia. Proyecciones comparadas del arte y la cultura entre Modernismo y Posmodernismo” (Dir. Graciela Wamba Gaviña). Ha sido distinguida con premios nacionales por sus estudios universitarios y con becas y subsidios nacionales e internacionales, de instituciones de Argentina, Alemania, Estados Unidos y Suiza. Actualmente, también es directora editorial del joven sello Miríada Editora.

Soledad Pérez

Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa y Licenciada en inglés con Orientación Literaria por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Se ha desempeñado como ayudante diplomada en las cátedras de Traducción Literaria en Inglés 1 (2014) y Cultura y Civilización Inglesa (2015), y como tutora en el módulo de Literatura Latinoamericana del Postítulo docente en Lengua y Literatura, Programa Nacional de Formación Permanente *Nuestra Escuela*, Ministerio de Educación de la Nación (2015-2017). Entre 2013 y 2016 participó de distintos proyectos de investigación y desarrollo acreditados por la UNLP, entre los cuales se encuentra “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (dirigido por la Dra. M. L. Spoturno, 2014-2016). Ha expuesto en numerosos congresos y jornadas, dictado talleres y publicado artículos sobre la literatura para niños, la literatura comparada, estudios de traducción y literatura en lengua inglesa.

María Leonor Sara

Magíster en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Rouen (Université de Rouen - Francia). Obtuvo los grados de Traductora Pública Nacional (francés-español), Profesora en Lengua y Literatura Francesas en la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). En el presente, se desempeña como profesora adjunta ordinaria de Lengua Francesa 2, Lengua Francesa

3 y de Cultura y Civilización Francesas (FaHCE, UNLP) y como docente investigadora en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP (IdIHCS, UNLP/ CONICET). Ha sido integrante de varios proyectos de investigación desde 2008. En la actualidad integra el proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”, acreditado por la UNLP. Obtuvo becas internacionales y subsidios de viaje de la UNLP, de la AUF y del gobierno de Francia. Ha participado de numerosos congresos en Argentina y en el exterior y cuenta con publicaciones en las áreas de las didácticas de las lenguas-culturas, la traductología y los estudios del discurso.

María Laura Spoturno

Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Es profesora adjunta de Traducción Literaria 1 y de Literatura de los Estados Unidos en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP) e investigadora adjunta del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, con sede de trabajo en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/ CONICET). Desde 2017, dirige el proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”, acreditado por la UNLP. Ha participado de numerosos congresos en Argentina y en el extranjero y cuenta con publicaciones en las áreas de los estudios literarios, la traductología y los estudios del discurso en revistas y publicaciones nacionales e internacionales. Entre sus trabajos se destacan *Un elixir de la palabra...* (Memoria Académica [2010] 2014) y el estudio y la coordinación de la traducción de la obra poética de Seymour Mayne (*Reflejos...*, Al Margen, 2008; *On the Cusp/À l’orée/Albores*, FaHCE, UNLP, 2013). Es miembro de comités y bancos de evaluadores en Argentina y en el exterior y dirige trabajos y tesis de grado y posgrado en las áreas de traducción literaria, estudios del discurso y escrituras de minorías.

Gabriela Luisa Yañez

Profesora en Lengua y Literatura Inglesas y Traductora Pública en Inglés egresada de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) e intérprete de conferencias. Realizó un posgrado en Traducción Inversa en la City University

y el Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires (CABA). Actualmente, se encuentra en proceso de escritura de su tesis correspondiente a la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano. Se desempeña como profesora adjunta de Interpretación en Inglés y ayudante diplomada de Lengua Inglesa 3 en la UNLP, y es integrante del grupo docente de Excelti, capacitación en interpretación en CABA. Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos” (UNLP) y, desde 2017, integra el proyecto “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” acreditado por la UNLP. Trabaja, además, como traductora e intérprete *freelance*, con especialización en biociencias, educación y comercio exterior.

Amanda Zamuner

MA in British Cultural Studies and ELT por la Universidad de Warwick (Reino Unido). También obtuvo los grados de Traductora Pública Nacional (inglés-español) y Profesora en Lengua y Literatura Inglesas en la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Es profesora titular de la cátedra de Cultura y Civilización Inglesa (FaHCE, UNLP). Fue miembro del proyecto de investigación y desarrollo “Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos”, dirigido por la Dra. M. L. Spoturno, acreditado por la UNLP. Ha presentado numerosas ponencias y artículos en el país y en el extranjero en las áreas de estudios culturales, literatura y estudios de traducción. Ha obtenido diversas becas de perfeccionamiento en el exterior. Es miembro del comité editorial de la AJAL (*Argentinian Journal of Applied Linguistics*) y del Tribunal de Disciplina del Colegio de Traductores e Intérpretes Públicos de la Provincia de Buenos Aires (regional La Plata). Ha sido jurado docente en numerosas oportunidades, y miembro de comités de referato de varias publicaciones.



El lenguaje de la lluvia

Fotografía

NATALIA SPOTURNO

El estudio de las escrituras de minorías, de la llamada literatura poscolonial así como el de la narrativa de la diáspora ha cobrado gran relevancia en el marco de los estudios culturales y literarios. Más recientemente, en el ámbito de los estudios del discurso y de la traductología, surge la necesidad de examinar este tipo de escrituras que se revelan como discursos explícitamente heterogéneos y marcadamente fronterizos. Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción aborda distintos aspectos que atañen a la construcción discursivo-enunciativa de un corpus de textos literarios plurilingüe, conformado por originales y (auto) traducciones, los cuales pertenecen al ámbito de las escrituras de minorías. En efecto, el examen de la operación de desterritorialización, propia de estas escrituras, constituye un interés central de este volumen colectivo, cuyos capítulos exploran el problema de la construcción de la identidad lingüístico-cultural, las diversas manifestaciones de la heterogeneidad enunciativa como signo de la presencia del otro en el propio discurso, los procesos de traducción y negociación culturales y la traducción, no solo entendida como la operación que media entre dos textos escritos en lenguas diferentes sino como estrategia de escritura interna al texto literario.

